

АЛЕСЬ КАРЛЮКЕВИЧ

БЕЛОРУССКИЙ ОСТРОВ МИХАИЛА ХОНИНОВА

Калмыцкая литература... Далёкий и, пожалуй, малопонятный мир в пространстве художественного осмысления действительности белорусскими писателями и, конечно же, белорусскими читателями. Но всё же он – мир калмыцкой литературы – существует. История калмыцкой литературы делится на две части: старокалмыцкий (до Октябрьской революции) и новокалмыцкий периоды. Считают, что окончанием первого периода является поэма “Услаждение слуха” буддийского священнослужителя Боована Бадмы, которая вышла в 1916 году в Санкт-Петербурге.

Михаил Хонинов (1919–1981) – из “новокалмыцкой” литературы. Кстати, калмыков сегодня в России 183 372 человека по всероссийской переписи 2010 года. Есть небольшие диаспоры за границей. Всего же жителей же в Калмыкии (республика находится по соседству с Дагестаном, Ставропольским краем, Ростовской, Волгоградской и Астраханской областями) 278 855 человек... Умышлено заостряя внимание на общих характеристиках, связанных с калмыками и Калмыкией, хочу подвести читателя к мысли о том, что и для этого небольшого по численности народа литература – важная составляющая в формировании культуры, самосознания общества в целом. Не случайно же Народный Хурал Калмыкии установил памятную дату “День калмыцкой поэзии” (отмечается ежегодно 13 марта). Видно, настолько высока была в истории калмыков, калмыцкой культуры значимость поэзии! Как не случайно и то, что и сегодня, в условиях агрессивного интернет-наступления на духовный, нравственный фундамент здорового общественного созидания калмыки знают и чтят своих поэтов.

Михаил Ванькаевич Хонинов – один из них. И хотя его творческое мировоззрение в значительной степени начало формироваться ещё в 1930-е годы (первая публикация – стихотворение “Табунщик” – относится к 1935 году), калмыцкий поэт во многом связан с Беларусью, белорусской литературой. Михаил Ванькаевич хорошо знал белорусскую литературу 1960–1970-х годов, часто бывал в Беларуси, дружил, переписывался со многими писателями. И это не случайно. С родиной Янки Купалы и Якуба Коласа Михаила Хонинова сроднила Великая Отечественная война. Каждый раз, приезжая в Беларусь, поэт возвращался в свою партизанскую юность. Оттуда, из военных лет, и многие его стихотворения, хотя и написаны они, в большинстве случаев, в зрелые годы. Оттуда, из войны, из первых встреч с белорусами в условиях драматических испытаний, трагедийной военной жизни, и поэма Михаила Хонинова, посвященная Хатыни.

Пристальным было внимание Михаила Хонинова и как переводчика к белорусской литературе, белорусской поэзии. Римма Ханинова (известный литературовед, поэт, дочь Михаила Ванькаевича, заведующая кафедрой русской литературы Калмыцкого государственного университета; она и составила, подготовила учебное пособие) в начале предисловия к книге “Но с травой чувствую родство...” приводит слова из одной из записных книжек М. Хонинова: “Хорошие стихи в оригинале можно сравнить с густой, сочной травой, растущей на лугу. А стихи в переводе – это уже не живая, сочная и зелёная трава, а трава скошенная и высушенная, это уже сено, которое может быть и отличным, душистым, но всё же...”

Какая трудность и сложность ложится на плечи переводчика!”

Книга состоит из нескольких разделов, где представлены переводы М. Хониновым стихотворений, рассказов, одноактной пьесы, отрывков из поэм, фрагментов повести и романа. К некоторым из них предпосланы авторские предисловия или редакционные “врезки”. Это переводы из русской, белорусской, якутской, бурятской, болгарской, монгольской и вьетнамской литератур. Пожалуй, “белорусский” раздел учебного пособия является самым представительным. В нём приведены переводы стихотворений Янки Купалы, Якуба Коласа, Максима Танка, Петруса Бровки, Виктора Ракова, Анатоля Астрейко, Семёна Потёмкина, Эди Огнецвет, Аркадия Кулешова, Петра Приходько, Евгения Крученько, Марии Шевченко, Василя Карпаченко... Помещено в этом же разделе и стихотворение Игоря Шкляревского, с которым (или со стихотворением которого) Михаил Ванькаевич познакомился в один из своих приездов в Беларусь, на Могилёвщину. Опубликовано и перевод отрывка из романа Михася Лынькова, и одноактная пьеса А. Альшанского. Р. Ханинова пишет в “Предисловии”: “...личные контакты М. Хонинова с белорусскими литераторами способствовали вниманию калмыцких переводчиков к их произведениям с начала 1960-х гг. (...) После ухода из жизни Михаила Ванькаевича в 1981 году эти связи на время были оборваны...” В очередной раз убеждаешься, как много в деле формирования прочных литературных связей зависит от личности, от инициативы творческого, горящего идеями талантливого человека. Если оглядываться на постсоветское литературное пространство, то такими личностями для белорусской литературы, такими неутомимыми пропагандистами белорусского художественного слова были: в Чувашии – поэты Георгий Ефимов, Петдер Хузангай, в Украине – Алекса Ющенко, в Азербайджане – Панах Имран Аглу Халилов, в Туркменистане – Мамед Сеидов, Какалы Бердыев, Касым Нурбадов, Каюм Тангрыкулиев, в Узбекистане – Зульфия... Таким страстным, целеустремлённым пропагандистом белорусской литературы в Калмыкии был Михаил Хонинов.

Конец 1950-х годов. Поэт вместе со своим народом, со своей семьёй возвращается из ссылки. В 1959-м выходит его первый поэтический сборник. В 1961 году М. Хонинов едет в те места, где партизанил, где живут герои его стихотворений. Возвратившись в Элисту, он пишет большое письмо председателю правления Союза писателей Калмыцкой АССР М.Б. Нармаеву: “С 19 августа по 4 сентября я находился в творческой командировке в Белоруссии. Целью моей поездки было дополнительно собрать материалы для своих будущих книг. Мои белорусские друзья-товарищи и писатели помогли мне побывать в тех районах, где в годы Отечественной войны мне приходилось с ними вместе защищать честь и независимость советской родины от фашистских захватчиков...” И в том же письме-обращении М. Хонинов ставит “белорусские” вопросы: “...1. В ближайшее время обменяться литературными полосами с белорусскими писателями.

2. Правлению (Союза) писателей предложить редакциям газет “Советская Калмыкия” и “Хальмг Унн” в день 80-летнего юбилея со дня рождения Янки Купалы специальные полосы.

Просить калмыцкое книжное издательство об издании на калмыцком языке двух брошюр массовым тиражом в начале 1962 года.

а) из произведений Я. Купалы

б) из произведений современных белорусских писателей...”

Были и другие предложения... В 1962 году в Элисте выходит книга стихотворений Янки Купалы на калмыцком языке. Переводчик – Михаил Хонинов. Так переплелись судьбы двух поэтов – Янки Купалы и Михаила Хонинова. В энциклопедическом справочнике “Янка Купала” (Минск, 1986) калмыцкому

поэту посвящено всего 10 строчек. Названы все 11 стихотворений Я. Купалы, которые переведены М. Хониновым на калмыцкий. Жаль, что энциклопедисты ограничились только перечислением... Ведь поэзия великого белорусского песняра, как и белорусская литература вообще, стали для Михаила Ванькаевича настоящей животворной криницей вдохновения на всю последующую жизнь.

22 ноября 1974 года директор Литературного музея Янки Купалы Алесь Божко пишет М. Хонинову: “Нам необходимо для темы “Калмыцкая АССР” иметь переводы стихов Янки Купалы на калмыцкий язык. Нас особо волнует эта тема, так как, в отличие от других республик, мы имеем очень мало переводов стихов Я. Купалы на калмыцкий язык, хотя сведения об этих переводах имеются в нашей библиографии.

Вы были почётным гостем на юбилейных торжествах в связи с 90-летием со дня рождения Янки Купалы. В своём выступлении Вы говорили, что в 1973 году должна была увидеть свет книга “Избранные произведения Я. Купалы” на калмыцком языке.

Убедительно просим Вас, Михаил Ванькаевич, если есть такая возможность, пришлите нам, пожалуйста, эту книгу”.

Новая книга из переводов Я. Купалы в Элисте не вышла. Но она была в планах переводчика. В 1971 году М. Хонинов опубликовал большую подборку переводов Якуба Коласа (из семи стихотворений) в газете “Хальмг унн”. Ещё раньше М. Хонинов обращался к поэзии друга Янки Купалы – П. Бровки.

Книга, которую Р. Ханинова посвятила своему отцу как переводчику, несомненно, необходима для работы и историкам белорусской литературы. А ещё – архивистам, музейщикам, библиографам. Перелистываешь, к примеру, библиографию Якуба Коласа в шеститомнике “Беларуся шсьменшю”. Среди переводов на калмыцкий – книга стихотворений, изданная в Элисте в 1962 году, и ещё одно стихотворение, опубликованное в газете “Хальмг унн” 3 сентября 1963 года (переводчик – С. Каляев). А вот переводы М. Хонинова, к сожалению, не учтены.

В книге помещена и замечательная статья Риммы Ханиновой “Как похожи ветра...: Стихи Михаила Хонинова и Максима Танка”. Она ещё и добрый пример того, как важно рассматривать художественные явления в контексте сравнительного литературоведения.

г. Минск